¿Por qué y para qué enseñar gramática? Nuevos enfoques para la gramática en el aula de ELE

Ana Lúcia Esteves dos Santos
Universidade Federal de Minas Gerais

En esta comunicación, trabajaremos una tipología de actividades para ilustrar las potencialidades de aplicación de nuevos enfoques en el tratamiento de un tema gramatical considerado de especial dificultad en entornos lusohablantes de aprendizaje: **los usos y valores de los pronombres de O. D. y O. I o pronombres complemento.**

Se trata de una propuesta que se suscribe a las aportaciones de la *Gramática Comunicativa* (Matte Bon, 1992) y que hemos desarrollado en distintos ámbitos y momentos con nuestros estudiantes: en las clases de lengua en la universidad, en cursos de actualización y capacitación de profesores de ELE, en seminarios y tutorías de orientación de estudiantes de español. Forman parte de ella una serie de preguntas cuyo propósito es el de estimular y guiar la reflexión sobre las actividades gramaticales. Las reproducimos en el Anexo 1.

Para ello, partiremos del concepto de **gramática pedagógica.** Dos autores fundadores de esta concepción —Martín Peris, 1998 y Miki Kondo, 2002— destacan algunos elementos claves que profesores y estudiantes deben tener en cuenta a la hora de trabajar la gramática en el aula de ELE desde esta nueva perspectiva:

— entender la gramática como una herramienta y no como un fin, lo cual significa que los puntos de partida de esta gramática deben ser quién es el destinatario y cuál es el objeto de la descripción que se pretende hacer;
— concebir el aula como un espacio de comunicación, pero también de práctica y reflexión sobre el conocimiento, lo cual implica fomentar un tratamiento de las cuestiones gramaticales asociado siempre al significado y que tenga en cuenta las intuiciones y los conocimientos previos de los estudiantes sobre su lengua materna y la lengua de aprendizaje;
— proponer contextos que favorezcan una práctica adecuada y coherente de las cuestiones gramaticales, lo cual supone actuar con muestras de lengua más amplias que la oración que proporcionen un *input* rico y adecuado para la observación de los fenómenos lingüísticos;
— formular reglas explícitas que no tienen por qué coincidir necesariamente con las reglas descriptivas o normativas que valen para el hablante nativo, sino que deben adaptarse a las necesidades de los aprendices, lo cual significa trabajar con reglas que, pese a tener una validez y un alcance más limitados en términos lingüísticos, se muestren capaces de producir efectos prácticos verificables en el uso comunicativo de la lengua de aprendizaje;

— relacionar enseñanza/aprendizaje de gramática con la construcción creativa de la lengua, lo cual implica la experiencia de construir en conjunto (estudiantes y profesor) un instrumento que sirva para saber qué hacer con la lengua que se está aprendiendo y que relacione esta gramática con otros factores interrelacionados con ella, como la semántica y la pragmática;
— considerar la implicación personal de los aprendices como uno de los motores principales para aprender una lengua y su gramática.

FICHA N.º 1: Comparando actividades

A. Sustituya las palabras subrayadas por los pronombres más apropiados.

1. **Quiero ganar el premio. Lo quiero ganar / Quiero ganarlo.**
2. Quiero comprar unas flores para mi madre.
3. Llevo media hora sentada esperando a mis amigas.
4. Tengo muchas esperanzas.
5. En este cajón guardo algunos recuerdos.

B. Invente qué palabras sustituyen los pronombres subrayados y reconstruya las frases.

1. **Las repite todo el tiempo. Repite esas palabras todo el tiempo.**
2. No puedo contarle toda la verdad.
3. Los encontré tirados en la calle.
4. Siempre le pido que lo traiga.
5. Les digo todos los días que deben acostarse pronto.

C. Responda a las siguientes preguntas sustituyendo las palabras subrayadas por los pronombres adecuados.

1. **¿Normalmente les haces café a tus invitados? Sí, sí que se lo hago.**
2. ¿ Le has comprado ya el regalo de cumpleaños a tu madre?
3. ¿Alguna vez le has llevado flores a tu pareja?
4. ¿Te gustaría contarle esta historia a tu nieto?
5. ¿Les pones música clásica a tus plantas?

(Chozas, D. y Dorneles, F., 2003, *Dificultades del español para brasileños,* Madrid, SM, 44-45).

FICHA N.º 2: Buscando otras posibilidades

A. Piensa en un contexto para cada frase, como en el ejemplo.

1. **Rompí la impresora. La rompí de un manotazo porque no soportaba el ruido que hacía.**
2. Metiste al perro en la casa.

3. Alibabá abrió la puerta de la cueva.
4. Nosotros arreglamos la antena.
5. Pedro guardó los pimientos en el frigorífico.

(Chamorro Guerrero, M.ª D. y otros., 2006, *El ventilador,* Barcelona, Difusión, 201, adaptado).

B. Tacha los pronombres que sobran.

1. No sé dónde los he puesto los sobres.
2. Ponle un poco más de vinagre a la ensalada.
3. La prepararé la lasaña y la serviré a los invitados.
4. A Joaquín no lo puedo soportar, es que es muy pesado.
5. ¡Qué fruta más rica! ¿Dónde la has comprado?
6. **Lo han descolgado el teléfono. No paraba de sonar.**
7. **Les di mi más sincera enhorabuena a los novios.**
8. **La prepararé la ensaladilla rusa y la meteré enseguida en el frigorífico.**

C. Esta familia tiene unas costumbres bastante peculiares. Completa con uno o dos pronombres.

1. Mi madre se lava las manos continuamente. ____ _____ lava unas veinte veces al día.
2. A mi padre ____ duelen los huesos cuando va a llover.
3. Yo ____ pongo dos pares de calcetines. Siempre tengo los pies fríos. ¡____ ____ incluso en verano!
4. A mis hermanos ____ gustan mucho los animales. ____ interesan sobre todo los insectos. ____
5. A mi abuela ____ dan mucho miedo las tormentas. ____ da pánico que ____ caiga un rayo en la cabeza.
6. Mis hermanas y yo ____ pintamos las uñas de los pies de colores. ____ pintamos así porque somos muy modernas.
7. A mí ____ encanta mi familia. Y a vosotros, ¿qué ____ parece?

(Alonso Raya, R. y otros., 2005, *Gramática básica del estudiante de español,* Barcelona, Difusión, 83-85, adaptado).

FICHA N.º 3: ¿Cómo le damos la vuelta a la «tradición en gramática»?

Algunas ideas a modo de ilustración

A. Vuelva a escribir las frases usando pronombres como en el ejemplo.

1. **¿Has visto a Malena? Sí, he visto a Malena y he dado a Malena el libro. Sí, la he visto y le he dado el libro.**

2. ¿Has llamado al camarero?
   Sí, he llamado al camarero y he pedido el menú al camarero.

   _____

3. ¿Has llamado a tus amigos?
   Sí, he llamado a mis amigos y he explicado cómo venir a mis amigos.

   _____

4. ¿Has visto a Inma y Luisa?
   No, no he visto a Inma y Luisa pero he mandado un e-mail a Inma y Luisa.

   _____

5. ¿Has escrito a Paula?
   Sí, he escrito a Paula y he contado mis vacaciones a Paula.

   _____

B. Relacione. Complete las frases con *lo, la, los, las*.

1. ¿Conoces a Julio?	a. Sí, ya..... hemos terminado.
2. ¿Ha visto la película?	b. ..... escucho por la mañana.
3. ¿Habéis terminado los ejercicios?	c. ..... compro en el mercado.
4. ¿Cuándo escuchas las noticias?	d. No, no lo conozco.
5. ¿Dónde coges el autobús?	e. ..... cojo en la calle Goya.
6. ¿Dónde compra Ud. la fruta?	f. Sí, ... he visto esta tarde.

(Palomino, M.ª A., 2005, *Gramática en diálogo,* Madrid, Enclave, 92-93).

C. Relaciona como en 1 y decide si los pronombres de la derecha son CD o CI.

1. Jaime recoge todos los días... (b) Jaime le recoge el correo... (a)	a. a su vecina de al lado. CI b. el correo. CD
2. Marcos, los fines de semana, da... ( ) Marcos, les da cursos de jardinería... ( )	a. a los jubilados de su barrio. b. cursos de jardinería.
3. Josefa les poda los árboles... ( ) Josefa poda... ( )	a. los árboles de su urbanización. b. a sus vecinos.
4. Mariluz le escribe una carta... ( ) Mariluz escribe... ( )	a. a su tía Encarnación. b. una carta.
5. Nacho enseña dos veces a la semana... ( ) Nacho les enseña balonmano... ( )	a. balonmano. b. a los niños de su bloque.
6. Juana y Andrés regalaron... ( ) Juana y Andrés le regalaron un libro... ( )	a. un libro. b. a su sobrina.

D. ¿A quién se refiere *me-nos-te-os* en las frases siguientes?

Situación: Pedro y María son jubilados y viven en una residencia de ancianos. Miguel trabaja de cocinero allí como voluntario y Juana es una amiga suya que lo está visitando.

Pedro y María: Miguel, ¿nos preparas hoy algo especial?	A. Miguel
Miguel: ¿Qué os parece si os hago una paella marinera? Juana, ¿me pasas la cuchara?	B. Pedro y María
Juana: Ahora resulta que también soy pinche, pues te voy a pedir parte del sueldo.	C. Juana
Miguel: Pues no sé qué te voy a dar, porque aquí no cobro nada. Como no te regale un bonobús...	

E. ¿A qué o a quién se refieren l*o, la, los, las* en las frases siguientes?

La estuve leyendo hasta muy tarde. Lo conocí en la Universidad. Lo he guardado en el congelador.	A. A mi novio. B. La novela. C. El helado.
Las acabo de comer. Los llamé hace un rato. No lo soporto.	A. A los Fernández. B. Al chico de Ana. C. Las empanadillas de bacalao.
La tiré a la basura sin darme cuenta.	A. A mi tía Elvira.
¡Cómo la quería! Era fantástica. ¿Lo has desconectado? Va a empezar la película.	B. La foto del cumple de Alberto. C. El móvil.

F. ¿A qué o a quién se refieren *le-les* en las frases siguientes?

Le he echado sal y pimienta.	A. A la sopa.
Les devolvemos su dinero.	B. A mi novia.
Le he cambiado el aceite.	C. A los pantalones.
Le he comprado un bolso de piel gris.	D. A mi canario.
Les he cosido los bajos.	E. A un concursante afortunado.
Le he regalado una jaula nueva.	F. A unos clientes insatisfechos.
Les he enseñado las fotos de las vacaciones.	G. A la ensalada.
Le he añadido un poco de agua.	H. Al coche.
Le ha tocado un millón de euros.	I. A mi mejor amiga.
Le he pedido que se case conmigo.	J. A mis suegros

G. Señala a quién puede referirse el pronombre destacado en cada frase. Ayúdate del ejemplo.

1. Le di la enhorabuena.	a. A Leonor.	b. A Juan.
	c. A usted.	d. A los niños.
2. Lo felicitó por su victoria.	a. A él.	b. A ella.
	c. A usted.	d. A las ganadoras.
3. Les dieron el pésame.	a. A los padres.	b. A ellas.
	c. A ustedes.	d. A su hermana.
4. La vi en la cafetería.	a. A Susana.	b. A Ignacio.
	c. A Miguela.	D. A mi amigo.
5. Se la enseñó.	a. A su prima.	b. A su novio.
	c. A sus amigos.	d. A ustedes.
6. Le he ofrecido una bebida.	a. A Luis.	b. A los invitados.
	c. A Martina.	d. A mi jefe.

(Alonso Raya, R. y otros., 2005, *Gramática básica del estudiante de español,* Barcelona, Difusión, pp. diversas, adaptado).

H. Completa con pronombres los espacios en blanco.

_____ entregó la carta a Joaquín y sin mirar _____ a los ojos _____ dijo adiós. La _____ carta _____ había escrito porque ya no quería volver a discutir. _____ dio un beso en la _____ mejilla y se fue. Ya no podía estar allí. Joaquín _____ vio alejarse hacia la estación de _____ metro, miró la carta y _____ guardó en el bolsillo del abrigo. Una hora más tarde, en el _____ autobús, de camino a casa, se atrevió a leer _____. Mónica por fin _____ contaba todo allí. _____ decía por qué ojos, por un momento, casi _____ abandonaba, por qué tenía que huir. Joaquín, cerrando los comprendió, por primera vez.

(Chozas, D. y Dorneles, F., 2003, *Dificultades del español para brasileños,* Madrid, SM, 45).

I. ¿Qué hacen con...? Escriba frases según el modelo y con los verbos de la lista: leer – beber – escuchar – ver – escribir – hacer – vender – comprar.

1. Marta/los libros. Los lee.
2. Luis/el CD.
3. Elena/la tele.
4. La dependienta/las peras.
5. Los estudiantes/los ejercicios.
6. Ellos/el café.
7. Emilia/el e-mail.
8. El cliente/la revista.

(Palomino, M.ª A., 2005, *Gramática en diálogo,* Madrid, Enclave, 92).

J. Elige la alternativa adecuada para completar cada enunciado. Observa el ejemplo.

1. — Antonio, ¿me quieres?
   + Claro que te quiero.
   — Es verdad que en mi vida hay muchas mujeres, pero yo solo te quiero a ti.
   a. Te quiero. b. Te quiero a ti.

2. — Fíjate qué mala suerte: de todo el bloque de vecinos sólo _____.

3. — ¿Qué os pasa?
   + Es que _____la cámara de vídeo.
   a. Nos han robado. b. Nos han robado a nosotros.

4. — ¡Camarero, la cuenta! Yo _____.
5. — Es que a mi fiesta _____, no a ellas.
   a. Os invito. b. Os invito a vosotras.

6. — A Rosa le preocupa mucho el dinero, pero _____.
7. — ¿Qué prefieres? ¿Pollo o pescado?
   + Pues, no sé, _____.
   a. A mí me da igual. b. Me da igual.

Alonso Raya, R. y otros., 2005, *Gramática básica del estudiante de español,* Barcelona, Difusión)

L. ¿Fumar o fumarse? ¿Beber o beberse? Si observas con atención las siguientes frases, tú mismo puedes comprender cuál es la explicación lógica para usar o no los pronombres con ciertos verbos.

1. Carlos Jesús fuma muchísimo.
2. Carlos Jesús se fuma un paquete al día.
3. Lola no bebe alcohol. Es abstemia.
4. Pues ayer Lola se bebió un vaso de vino.
5. Yo no tomo fruta.
6. Pues yo sí me tomo una pieza de fruta todos los días.
7. José baila fatal.
8. Pues ayer en la fiesta José se bailó un tango alucinante.

(Chamorro Guerrero, M.ª D. y otros., 2006, *El ventilador,* Barcelona, Difusión, 200, adaptado).

Anexo 1

Preguntas para fomentar la reflexión y orientar el análisis del tema gramatical en las actividades.

1. ¿Cuál es el foco de la actividad? ¿Qué destrezas lingüísticas están involucradas en su realización?
2. ¿Cuál es el objetivo de la actividad? En otras palabras, ¿qué tiene que hacer el que realiza la actividad?
3. ¿Qué conocimientos previos sobre el tema gramatical tiene que disponer quien realiza la actividad? / ¿Qué reglas de gramática tiene que saber y aplicar?
4. ¿Qué concepción de gramática subyace en la actividad? En otras palabras, ¿cómo aparece en la actividad el tema gramatical?
5. ¿En qué medida cada actividad tiene en cuenta el contexto? En otras palabras, ¿cómo en la actividad se puede apreciar la importancia o no del contexto?
6. ¿Hay algún tipo de implicación personal de quien realiza la actividad al hacerlo?
7. En tu opinión, ¿hay actividades más adecuadas que otras para trabajar el tema gramatical elegido? ¿Cuáles? ¿Por qué?

BIBLIOGRAFÍA

Alonso Raya, R. y otros, 2005. *Gramática básica del estudiante de español*, Barcelona, Difusión.

Chamorro Guerrero, M.ª D. y otros, 2006. *El ventilador,* Barcelona, Difusión.

Chozas, D. y Dorneles, F., 2003. *Dificultades del español para brasileños*, Madrid, SM.

Matte Bon, F., 1992. *Gramática comunicativa del español,* tomos I y II, Madrid, Difusión.

Martín Peris, E., 1998. «Gramática y enseñanza de segundas lenguas», *Carabela* (43), pp. 27-28.

Miki Kondo, C., 2002. «Hacia una gramática para el no nativo: replanteamiento y definición de la gramática pedagógica», *Cuadernos del Tiempo Libre, Colección Expolingua* (E/LE 5), pp. 147-165.

Palomino, M.ª Á., 2005. *Gramática en diálogo*, Madrid, Enclave.